

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nebukadnesar odezwał się i powiedział: Błogosławiony niech będzie ich Bóg, Szadraka, Mészaka i Abed-Nega, który posłał swojego anioła* i wyratował swoje sługi, którzy na Nim polegali, którzy słowo króla zmienili i oddali swoje ciało, aby nie uczcić i nie złożyć pokłonu żadnemu innemu bogu poza swoim własnym. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nebukadnesar powiedział: Błogosławiony niech będzie ich Bóg, Bóg Szadraka, Mészaka i Abed-Nega! On posłał swojego anioła i wyratował swoje sługi. Ochronił tych, którzy na Nim polegali, którzy nie zważali na rozkaz królewski i woleli poświęcić swe ciała, niż uczcić i złożyć pokłon innemu bogu poza ich własnym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Nabuchodonozor powiedział: Błogosławiony niech będzie Bóg Szadraka, Mészaka i Abed-Nego, który posłał swego Anioła i wyrwał swoje sługi, którzy mu ufali, którzy nie posłuchali słowa króla, ale oddali swe ciała, aby nie służyć ani oddawać pokłonu żadnemu bogu oprócz swego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Nabuchodonozor, mówiąc: Błogosławiony Bóg ich, to jest, Sadracha, Mesacha i Abednaga, który posłał Anioła swego, a wyrwał sług swoich, którzy ufali w nim, którzy słowa królewskiego nie usłuchali, ale ciała swe wydali, aby nie służyli, a nie kłaniali się żadnemu bogu, oprócz Boga swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy krzyknąwszy Nabuchodonozor, rzekł: Błogosławiony Bóg ich, to jest Sydracha, Misacha i Abdenaga, który posłał anioła swego, a wybawił sługi swe, którzy weń wierzyli, a słowo królewskie odmienili i wydali ciała swe, aby nie służyli ani się kłaniali żadnemu bogu, wyjąwszy Bogu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo wydałeś sprawiedliwe wyroki we wszystkim, co sprowadziłeś na nas i na Jerozolimę, święte miasto naszych przodków. Bo zgodnie ze sprawiedliwym wyrokiem sprowadziłeś to wszystko na nas z powodu naszych grzechów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nebukadnesar odezwał się i rzekł: Błogosławiony niech będzie Bóg Szadracha, Mészaka i Abed-Nega, który posłał swojego anioła i wyratował swoje sługi, którzy na nim polegali, którzy zmienili rozkaz królewski, a swoje ciała ofiarowali, byle tylko nie służyć i nie oddać pokłonu żadnemu innemu bogu jak tylko swojemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Nebukadnessar powiedział: Niech będzie błogosławiony Bóg Szadraka, Mészaka i Abed-Nego, który posłał swojego anioła i uratował swoje sługi. W Nim

¹⁾ <x>10 6:2</x>; <x>220 1:6</x>; <x>220 2:1</x>; <x>220 38:7</x>; <x>230 29:1</x>; <x>230 89:7</x>; <x>340 6:23</x>

			położyli swoją ufność i nie usłuchali królewskiego dekretu, woleli bowiem wydać swoje ciała, niż służyć i oddawać pokłon innemu bogu, oprócz swojego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Osądziłeś nas sprawiedliwie we wszystkim, co sprowadziłeś na nas i na Jerozolimę, święte miasto naszych ojców. Słusznie i sprawiedliwie bowiem zesłałeś to wszystko na nas z powodu naszych grzechów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dokonałeś sądów [zgodnych z] prawdą, we wszystkim, co zesłałeś na nas i na miasto święte naszych ojców, Jeruzalem. Albowiem w prawdzie i w sądzie wymierzyłeś [nam] to wszystko z powodu naszych grzechów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i Ти зробив суди праведності за всім, що Ти навів на нас i на святе місто наших батьків - Єрусалим, бо за правдою i судом Ти все це навів через наші гріхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Nabukadnecar powiedział, mówiąc: Wysławiony Bóg Szaraka, Meszaka i Abednego, który posłał swojego anioła oraz wyrwał swe sługi; tych, co w Niego wierzyli, nie będąc posłuszni królewskiemu rozkazowi; ale wydali swoje ciała, by nie służyć i się nie kłaniać żadnemu bogu, oprócz swojego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nebukadneccar odezwał się, mówiąc: "Błogosławiony niech będzie Bóg Szadracha, Meszacha i Abed-Nega, posłał bowiem swego anioła i wyratował swoich sług, którzy mu zaufali i którzy zmienili słowo króla i wydali swe ciała, gdyż nie chcieli służyć ani oddawać czci żadnemu innemu bogu oprócz swojego Boga.